

**COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM**  
**FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)**  
کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات  
کامعلوماتی فارم۔

Date / تاریخ Feb 13<sup>th</sup>, 2016

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربعہ

Longitude E 071° 40' 18.69"

عرض بلد

Latitude N 35° 41' 38.17"

طول بلد

District Name Chitral

ضلع کا نام

Tehsil Name Chitral

تحصیل کا نام

Union Council Name Ayun

یونین کونسل کا نام

Village Name Batrik, Bumberet

گاؤں کا نام

Name or compiler and contact information	Ahsan Masood – THAAP Researcher +92-331-4806873
--	--

1. Identification of ICH (Intangible Cultural Heritage) Element

غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element, as used by the Community concerned and brief description.

مقامی لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

انفرادی اثاثے کا مختصر تعارف بھی تحریر کیجے۔

Ghona Chanja: Kalasha ritual during the winter solstice festival (Chawmoss) at the Indrein altar to give offerings to the visiting deity - Balumain

"Ghona" means big, and "Chanja" means torch.

1.2 ICH Domain of the Element

یہ انفرادی اثاثہ کیا کہلاتا ہے؟

اور اثاثوں کی بڑی تقسیم میں اس کا تعلق کس گروپ کیساتھ ہے؟

☒ Oral Traditions and Expressions / ذہانی روایات اور اظہارات

☐ Performing Arts / پرفارمنگ آرٹس

☒ Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور جشن

☐ Knowledge and Practices concerning / قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات  
nature and the universe

☒ Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی

☐ Traditional Cuisine / روایتی کھانے

☐ Traditional Games and Sports / روایتی کھیل

☐ Other / دیگر \_\_\_\_\_

### 1.3 Community(ies) concerned / (مقامی آبادی (ذبان، علاقہ، قومیت)

In it's present state, the ceremony is only practiced in Bumberet valley in Kalash. However, with certain differences it is also practiced in the other Kalasha valleys.

The ceremony as practiced in Bumberet is only meant for the local community, however others too are welcome to join from other villages, but they would require another animal sacrifice to purify themselves.

### 1.4 Physical Location(s), distribution and frequency of enactment of the element

اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اسکی مقدار /  
کثرت کا تعین کیسے کیا جا سکتا ہے، یا اس کا رواج کتنا  
ہے؟ لوگوں میں کتنا معروف دستور ہے؟

The ceremony is enacted in Bumberet Kalash, and is practiced once a year during the festival of Chawmus.

### 1.5 Short description of the element (Preferably no more than 200 words)

اس اثاثے کا مرکز کیا ہے؟ (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

On 20<sup>th</sup> of December, during Chawmus, women make baskets on a rooftop whilst singing religious songs. The baskets are called Indrein Grionyak and are made of Holly Oak twigs, and are used for the offerings to be made to Balamain. Girls make Shaghai in the same vicinity which are chains of interlocked Holly Oak twigs. Elsewhere men make torches called Chanja out of Juniper twigs and use Holly Oak to tie them together.

The basket is filled with food to be offered to Balamain at the high altar called Indraine. At midnight men and women take the baskets and Shaghai up the mountain to the altar in light of their torches. The high altar is in Batrik.

“Bala” means Big and “main” means distributor. The name means the divine provider. Shaghai are swung over the trees at the altar. It is considered a good sign when they get stuck in the trees or mountain ridges. The food in the baskets and wine is offered to the fire at the altar, the men eat what is left. The high priest selected the previous year initiates the ceremonies. Prayers for the new year are made and animal sacrifices are made to pick the new priest.

اگر ضرورت ہو تو مزید صفحات جوڑے جاسکتے ہیں / Additional pages can be attached if needed

2. Characteristics of the ICH Element	مادی اثاثے کی ساخت
2.1 Personnel directly involved in the enactment or practice of the element (Name, Age, Gender, Professional Category)	اس اثاثے سے وابستہ کون لوگ ہیں؟ (نام، عمر، جنس، شعبہ)
The entire Kalasha community from Bumberet takes part in the ceremony, the women and girls most in the making of the Shaghai and Indrein Grionyak, and the men in making the actual offering and observing the rituals associated with them at the high altar.	
2.2 Other people in the community who are less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission (e.g. preparing stages, training, supervising, preparing specific equipment, dresses etc.)	اور کونسے مقامی لوگ ہیں جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں؟ (مثلاً انتظامات جیسے سٹیج کی تیاری، کپڑے، تربیت، معاونت، امداد وغیرہ)
The Kalasha from the neighboring valleys of Berir and Rumbur may also take part in the ceremonies.	
2.3 Languages Involved	اس اثاثے کا کس زبان کیساتھ تعلق ہے؟
The language associated with the practice is Kalashamon.	

3.0 State of the ICH Element	غیر مادی اثاثے کی حالت
3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community(ies)	آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو خطرہ ہو؟
The main threat to Ghona Chanja are the outside influences and the insurgence of foreign people, namely tourists and personnel belonging to the various forces.	
3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element	اثاثے سے جڑے ہوئے مادی اثاثے جن کو کوئی خطرہ ہو۔
Floods have greatly affected the forest area, and hence the number of Juniper and Willow trees have been greatly decimated.	
3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element	کیا اوپر بیان کئے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئی۔
The community is trying to reverse the affects of the floods and earthquake by replanting Willow trees. It should be noted that the same trees also provide fodder for the cattle.	

4.0 References concerning the ICH element (if any)	اثاثے سے متعلق حوالہ جات
4.1 Literature (if any)	کتابی حوالے -
<p>Loude, Jean-Yves and Liever, Viviane. <i>Kalasha Solstice</i>. South Asian Books, 1998</p> <p>Wada, Akiko. <i>Kalasha: Their Life &amp; Traditions</i>. Sang-e-Meel Publications, 2003</p> <p>Lines, Maureen. <i>The Kalasha people of North-Western Pakistan</i>. Emjay Books International, 1996</p>	
4.2 Audio visual materials, recordings or any objects etc., in archives, museums and private collections (if any)	اثاثے کی صوتی، بصری مواد اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب خانے میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)۔
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kalashadur: The Kalasha museum</li> <li>2. Echoes of Chawmus by NHK</li> <li>3. Private collection of community members pertaining to the celebratory artificats and clothing associated with the practice</li> </ol>	
5.0 Data restrictions and permissions	مواد پر پابندیاں اور اجازت۔
5.1 Restriction if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared	کوی ایسی حساس معلومات جو کمیونٹی کیلئے نقصان دہ ہوں۔
<p>There are restrictions onto the content of the songs sung by the women during the making of the baskets.</p>	
5.2 Resource person(s): name, affiliation and location (if any particular village)	معلومات دینے والے کا نام اور باہمی تفصیل۔
<p>Imran Kabir, minority member, District Council, Chitral, Bron Village, Bumberet, Kalasha Valleys</p> <p>Aged 35</p>	
5.3 Additional media attachments, if any	مزید ابلاغ اگر کوئی ہیں۔
<p><input checked="" type="checkbox"/> Audio صوتی</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Video بصری</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Photograph فوٹوگراف</p> <p><input type="checkbox"/> Other دیگر _____</p>	
5.4 Date(s) and place(s) of information generated	تاریخ، جگہ اور معلومات کا ماخذ۔
<p>Broun Village, February 13<sup>th</sup> , 2016</p>	

You may add additional information on separately attached sheets

آپ اضافی معلومات علیحدہ صفحات پہ لکھ سکتے ہیں

6.0 Permission to compile data

اجازت نامہ۔

6.1 Person(s) who compiled the inventory  
(Name/s)

اس شخص یا ان اشخاص کا نام جنہوں نے مواد کو مرتب کیا۔

Imran Kabir: A district council member on a minority seat, Broun Village  
Ahsan Masood: THAAP Researcher

6.2 Proof of consent of the community(ies)  
concerned for inventorying the element;  
and the information to be provided in the inventory

اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے کمیونٹی کا اجازت نامہ۔

I Imran Kabir agree as a representative of the Kalash community to  
the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or  
Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of the local community

میں عمران کبیر اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاش کا حصہ اور ان  
کا/کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا/کرتی ہوں کہ اکھٹی کی گئی معلومات / مواد کو  
قومی یا صوبائی، یادونوں اثاثہ جات میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی کمیونٹی اور مقامی  
لوگوں کی اجازت سے بھرا گیا ہے۔

3  
عمران کبیر  
محکمہ ثقافت و کونسل  
پنڈال

6.3 Date of entering the information in the  
National and/or Provincial Inventory.

معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ